



NÜTZLICH ODER ÜBERFLÜSSIG?

Die Leitsätze zur Denkmalpflege in der Schweiz

NÉCESSAIRES OU SUPERFLUS?

Les Principes pour la conservation du patrimoine culturel bâti en Suisse

Schwabe



Schriftenreihe zur Kulturgüter-Erhaltung 5

NÜTZLICH ODER ÜBERFLÜSSIG?

Die Leitsätze zur Denkmalpflege in der Schweiz

NÉCESSAIRES OU SUPERFLUS?

Les Principes pour la conservation du patrimoine culturel bâti en Suisse

Herausgegeben von:

FORMATION CONTINUE | WEITERBILDUNG | FORMAZIONE CONTINUA

NIKE | KULTURERBE
PATRIMOINE CULTUREL
PATRIMONIO CULTURALE



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Bundesamt für Kultur BAK



ICOMOS suisse

Schwabe Verlag Basel

Für die Druckbeiträge danken wir dem Bundesamt für Kultur BAK



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC
Ufficio federale della cultura UFC
Uffizi federal da cultura UFC

und der
Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften SAGW



Unterstützt durch die Schweizerische Akademie
der Geistes- und Sozialwissenschaften
www.sagw.ch

sowie der Stiftung Pro Patria



Pro Patria

Erbe nutzen – Zukunft stiften
Valoriser le patrimoine – Construire le futur
Valorizzare il patrimonio – Costruire il futuro

Schriftenreihe zur Kulturgüter-Erhaltung 5

*Nützlich oder überflüssig? Die Leitsätze zur Denkmalpflege in der Schweiz /
Nécessaires ou superflus? Les Principes pour la conservation du patrimoine
culturel bâti en Suisse* enthält die Beiträge der gleichnamigen Tagung, welche am
18. und 19. November 2016 in Basel abgehalten wurde.

Herausgeber: Arbeitsgruppe *formation continue* NIKE/BAK/ICOMOS

Redaktion: Lina Gafner, Cordula M. Kessler, Boris Schibler

Für den Inhalt der Beiträge zeichnen die Autorinnen und Autoren verantwortlich.
Les auteurs sont seuls responsables du contenu de leur article.

Übersetzungen: Médiatrice Traductions, Sylvie Colbois & Alain Perrinjaquet,
Glovelier

Abbildung auf dem Umschlag:

Kirche «Notre-Dame du Rosaire», Vicques (JU), 1959

Copyright © 2017 Schwabe AG, Verlag, Basel, Schweiz

Copyright © 2017 Fotografien/Abbildungen vgl. Bildnachweis

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt. Das Werk einschliesslich seiner
Teile darf ohne schriftliche Genehmigung des Verlages in keiner Form
reproduziert oder elektronisch verarbeitet, vervielfältigt, zugänglich gemacht
oder verbreitet werden.

Layout/Satz: Peter Kessler, Freiburg i. Ue.

Gesamtherstellung: Schwabe AG, MuttENZ/Basel, Schweiz

Printed in Switzerland

ISBN Printausgabe 978-3-3706-6

ISBN eBook (PDF) 978-3-7965-3742-4

rights@schwabe.ch

www.schwabeverlag.ch



MIX
Papier aus verantwortungsvollen Quellen
FSC® C068066

INHALTSVERZEICHNIS | TABLE DES MATIÈRES

VORWORT | PRÉFACE

- 10 **Zwischen Papier und Stein | Entre papier et pierre**
Oliver Martin

EINFÜHRUNG | INTRODUCTION

- 14 **La nécessité d'une culture commune**
Sabine Nemec-Piguet
- 16 **In stetigem Dialog zu einer «unité de doctrine»**
Peter Baumgartner

I. ANNÄHERUNG AN DIE LEITSÄTZE | APPROCHE DES PRINCIPES

- 20 **Den Haag, Paris, Granada, Valletta, Faro – nicht nur Reiseziele**
Nott Caviezel
- 26 **2004–2007. Wie es dazu kam: Entstehung und Ziel der Leitsätze**
Bernhard Furrer
- 32 **Kirche «Notre-Dame du Rosaire» in Vicques (JU)**
- 34 **Gemeinsames Erbe – gemeinsame Konzepte? Die Leitsätze im internationalen Vergleich**
Jürgen Tietz

II. DIE LEITSÄTZE ZWISCHEN THEORIE UND PRAXIS | LES PRINCIPES ENTRE THÉORIE ET PRATIQUE

- 42 **De l'œil, de l'esprit et de la main**
Laurent Chenu
- 46 **Ist Denkmaltheorie notwendig oder überflüssig?**
Marion Wohlleben

III. DIE LEITSÄTZE IN DER PRAXIS DER FACHGEBIETE | L'APPLICATION DES PRINCIPES PAR LES PROFESSIONNELS DU PATRIMOINE

INVENTARISATION – DOKUMENTATION | INVENTORISATION – DOCUMENTATION

- 52 **Paradigmenwechsel in der Denkmälerinventarisierung?**
Karin Zaugg

- 56 **L'histoire en dialogue avec le chantier**
Claire Piguet

- 60 **Notgrabung Parkhaus Opéra, Zürich**

ARCHÄOLOGIE | ARCHÉOLOGIE

- 62 **Nutzen und Grenzen der Leitsätze für die Archäologie | Utilité et limite des Principes pour l'archéologie**
Adriano Boschetti / Carmen Buchillier

BAUDENKMALPFLEGE – BAUBERATUNG | CONSERVATION DES MONUMENTS HISTORIQUES

- 68 **Le concert des Principes au quotidien**
Vincent Steingruber

72 **Die Leitsätze als Fachnorm**

Roger Strub

GARTENDENKMALPFLEGE | CONSERVATION DES JARDINS

76 **Herausforderungen in der Pflege lebendiger Denkmäler | Le défi de la conservation des monuments vivants**

Judith Rohrer / Claire Méjean

ARCHITEKTUR | ARCHITECTURE

82 **Neue Kategorien von Entwurf und Denkmalpflege: Eine Betrachtung aus der Praxis**

Roger Diener

88 **Evolution urbaine et bâtiments protégés**

Pascal Vincent

92 **Südportal der Kathedrale St. Nikolaus, Freiburg**

KONSERVIERUNGSWISSENSCHAFT | SCIENCE DE LA CONSERVATION DU PATRIMOINE

94 **Les Principes et les sciences naturelles appliquées à la conservation du patrimoine bâti**

Bénédicte Rousset / Andreas Küng

KONSERVIERUNG – RESTAURIERUNG | CONSERVATION – RESTAURATION

98 **Zwischen Diagnosen und Materialien | Entre diagnostic et matériaux**

Beat Waldispühl / Michel Muttner

SCHLUSSWORT | CONCLUSION

106 **Im Gespräch sein**

Lina Gafner

108 **Nouer le dialogue**

Lina Gafner

111 **Bildnachweis | Crédits photographiques**

VORWORT | PRÉFACE

Zwischen Papier und Stein | Entre papier et pierre

Die *Leitsätze zur Denkmalpflege in der Schweiz* sind ein gewichtiges Papier. Sie sind das angereicherte und detaillierte Schweizer Kondensat anderer fundamentaler Texte wie internationaler Konventionen, Chartas und Manifeste.

Wie werden die *Leitsätze* in der Schweizer Praxis verwendet, wie weit sind sie bekannt und anerkannt? Papier ist geduldig, heisst es. Die Theorie ist bisweilen weit weg von der Praxis, das Gewünschte nicht dasselbe wie das Resultat, und zwischen Wissen und Tun besteht eine der ungeduldrigen Realpolitik geschuldete Diskrepanz. Sind die *Leitsätze* ein Instrument der verbrieften Lehre, mit dem wir in der Diskussion unsere Ansprüche und Interessen normativ begründen können, benutzen wir sie gar zur intellektuellen Drohung gegenüber den vermeintlich Unwissenden, oder richten wir unser eigenes Tun und Denken an ihnen aus? Sind sie Moral oder etwa gar moralisierend?

Pour les spécialistes du patrimoine, les deux jours de formation continue ont été l'occasion de mener une réflexion sur les fondements théoriques et normatifs de leur travail. Il est crucial d'être au fait des textes internationaux, comme par exemple la Convention sur la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe, dite Convention de Grenade de 1987, ainsi que des différentes recommandations du Conseil de l'Europe ou de l'UNESCO, par exemple celle de 2011 concernant le paysage urbain historique, pour citer l'une des plus récentes. Il est utile également de connaître les débats ayant entouré la création de ces textes ainsi que les contextes sociaux desquels ils sont issus. Il est surprenant, voire effrayant, de constater le peu de progrès que nous avons fait au cours des dernières décennies. Les préoccupations et les objectifs en matière de sauvegarde du patrimoine sont aujourd'hui pratiquement les

mêmes qu'en 1975. Le problème n'est plus d'ordre théorique depuis longtemps, c'est au niveau de la mise en œuvre que les choses laissent toujours autant à désirer.

Les questions traitées lors de ce colloque, sur le lien entre théorie et pratique, entre textes et réalisations, entre papier et pierre en quelque sorte, sont donc essentielles. Il n'y a rien de superflu dans les *Principes communs*, lesquels répondent au contraire à une absolue nécessité et à une urgence, et qui reflètent, au fond, nos valeurs.

Die Tagung erlaubte einen ersten Ansatz einer solchen Wertediskussion, fokussiert auf die Bedeutung der *Leitsätze* für die einzelnen Fachgebiete – mit dem Ziel, die Nutzung dieser Grundlage im Alltag zu stärken. Dafür gibt es noch etliches zu tun, gefordert sind wir hier alle.

Das Format dieser erfolgreichen Plattform für Weiterbildung und der anschliessenden Publikation der Tagungsergebnisse verdankt sein Leben der Arbeitsgruppe *formation continue* NIKE/BAK/ICOMOS, einer Gruppe von unermüdlich und ehrenamtlich Engagierten, ohne die diese Anlässe nicht möglich wären. Für ihre langjährige und wichtige Arbeit gebührt ihnen grosser Dank.

Oliver Martin

Dr., Leiter Sektion Heimatschutz und Denkmalpflege
Bundesamt für Kultur BAK